

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 35

אָנוֹ הִיא־יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר: Eze35:1

1. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

Eze35:1 And the Word of יהוה came to me saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בָּן־אָדָם שֵׁם פָּנִיקָה עַל־הָר שְׂעִיר וְהַגְּבָא עַלְיוֹן: Eze35:2

2. **ben-'adam sim paneyak `al-har Se`ir w'hinabe' `alayu.**

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ’ ὄρος Σητρ  
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto  
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

גַּוְאֲמָרָתִי לֹא כִּי אָמַר אֶדְנִי יְהוָה הָגְנִיר אֶלְיךָ הָר־שְׂעִיר  
וְנִטְרִתִי רְדִי עַלְיךָ וְנִתְרִיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָמָה: Eze35:3

3. **w'amar'at lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'elejak har-Se`ir  
w'natithi yadi `aleyak un'thatik sh'mamah um'shamah.**

Eze35:3 and say to it, Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against you, Mount Seir,  
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

<3> καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σητρ,  
καὶ ἐκτενώ τὴν χειρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δῶσω σε ἐρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,

And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,

kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon,

and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste,

kai erēmōthēsē,

and you shall be made desolate.

דְּעַרְךָ דָּרְבָּה אָשָׁים וְאַפָּה שְׁמָמָה תְּהִיחָה וְיַדְעָת בֵּידְךָ אָנָּי יְהוָה: Eze35:4

4. **`areyak char'bah 'asim w'atah sh'mamah thih'yeh w'yada`at ki-'ani Yahúwah.**

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.

Then you shall know that I am יהוה.

«4» καὶ τὰῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἐρημός ἔσῃ·  
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esē;  
And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,  
kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.  
and you shall know that I am YHWH.

יְהוָה יְהוָה כָּל־עַמּוֹד בְּעֵת קָרְבָּן כִּי־  
וְתִגְרֶר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יִדִּים חֲרָב בְּעֵת אַיִלָּם בְּעֵת עַזְזָן  
5. ya'an heyoth l'ak 'eybath 'olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El  
'al-y'dey-chareb b'eth 'eydam b'eth 'awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity  
and you poured out the sons of Yisra'El to the hands of the sword  
at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

«5» ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὸν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραὴλ δόλῳ  
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthrōn aiōnian  
Because you became enemy an eternal,  
kai enekathisas tō oikō Israēl dolō  
and sat in place against the house of Israel with treachery,  
en cheiri echthrōn machairā en kairō adikias ep' eschatō,  
by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

6. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahūwah ki-l'dam 'e'es'k  
w'dam yir'daphek 'im-lo' dam sane'ath w'dam yir'daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares my Adon צְדָקָה, surely I shall appoint you to blood,  
and blood shall pursue you; since you have not hated blood,  
therefore blood shall pursue you.

«6» διὰ τοῦτο, οὐ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἤμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.  
6 dia tutto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes,  
On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,  
kai haima se diōxetai.  
even blood shall pursue you.

7. w'nathati 'eth-har se'ir l'shim'mah ush'mamah w'hik'rati mimenu 'ober washab.

**Eze35:7** I shall make Mount Seir for a waste and a desolation  
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

<7> καὶ δώσω τὸ ὄρος Σεῖρ εἰς ἔρημον καὶ ἥρημωμένον  
καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Seir eis erēmon kai ērēmōmenon

And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;

kai apolō ap' autou anthrōpous kai ktēnē

and I shall destroy from it men and beasts.

וְעַל־עֲדֹת־יְהוָה כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן  
וְכָל־אֶפְרַיִם כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן  
חַמְלָא־תִּהְרִיר אֶת־חַרְבִּי וְגַבְעָתִיךְ וְגַאֲתִיךְ  
וְכָל־אֶפְרַיִם כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib`otheyak w'ge'otheyak  
w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

**Eze35:8** I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys  
and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

<8> καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,  
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;  
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairā pesountai en soi.  
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

וְעַל־עֲדֹת־יְהוָה כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן  
וְכָל־אֶפְרַיִם כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן  
טְשִׁמְמוֹת עַזְלָם אֶתְנָה וְעַרְקִיךְ לֹא תִּשְׁבֹּנָה  
וְיַד־עַמּוֹם כִּי־אָנָּנוּ יְהוָה:

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'areyak lo' theyshab'nah wida`tem ki-'ani Yahūwah.

**Eze35:9** I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited.  
Then you shall know that I am יְהוָה.

<9> ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·  
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se,  
desolation an eternal I shall establish you,

kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti;  
and your cities no way shall be inhabited any longer.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.  
And you shall know that I am YHWH.

וְעַל־עֲדֹת־יְהוָה כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן  
וְכָל־אֶפְרַיִם כִּי־יְהוָה יְבָרֵךְ כָּל־עַמּוֹן

רִיעֵן אָמַרְךָ אֶת־שְׁנֵי הָגּוֹים וְאֶת־שְׁנֵי הָאָרֶצֶת לִי תְּהִינֶה  
וַיַּרְשֵׁנֶיךָ וַיְהִזָּה שֶׁם הָיָה:

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah  
wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine,  
and we shall possess them, although **哉** was there,

<10> διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται  
καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἔστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai  
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,  
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,  
and I shall inherit them, and YHWH is there.

עֲלֵיכָן חִידָּאָנִי נָאָמָּדָנִי יְהֹוָה וְעַשְׂרִיתִי כָּאָפָּךְ וַיְקַנֵּנָאָתָּךְ  
אֲשֶׁר עַשְׂרִיתָה מִשְׁנְנָאָתִיךְ בָּם וַיְנוּדַעְתִּי בָּם כָּאֲשֶׁר אָשְׁפַּטְתָּךְ:

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w`asithi k'ap'ak uk'qin'ath'ak  
'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares my Adon **哉**, I shall act by your anger  
and by your envy which you showed because of your hatred against them;  
so I shall be known among them when I judge you.

<11> διὰ τοῦτο, οὗτος ἐγώ, λέγει κύριος,  
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαι σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε.

11 dia tutto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi  
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you  
kata tēn echthran sou kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;  
according to your hatred and according to your zeal, whenever I judge you.

בְּ וַיַּדְעָתָ פִּידְעָתִי יְהֹוָה שְׁמַעְתִּי אֶת-כָּל-נָאָצָרִיךְ  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּךְ עַל-הָרִי יְשֻׁרָּאֵל לְאמֹר שְׁמָמָה לְנוּ נָתַנוּ לְאַכְלָה:

12. w'yada`at ki-'ani Yahúwah shama`ti 'eth-kal-na'atsotheyak  
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, **哉**, have heard all your revilings  
which you have spoken against the mountains of Yisra'El saying,  
They are laid desolate; they are given to us for food.

<12> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἥκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,  
ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραὴλ ἔρημα, ἥμιν δέδοται εἰς κατάβρωμα.

12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphemion sou,

And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.

hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai

That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given  
eis katabrōma;  
for a thing to be devoured.

גַּוְתָּגְהִילֵּוּ עַלְיָ בְּפִיכֶם וְהַעֲתָרְתֶּם עַלְיָ הַבְּרִיכֶם אָנִי שְׁמַעְתִּי: ס 13

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me  
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

<13> καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ’ ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep'eme tō stomati sou; egō ēkousa.

And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

יְדֹ כָּה אָמַר אָדָן יְהוָה כִּשְׁמָךְ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמַמָּה אָעַשְׂה־ךְּךָ: 14

14. koh 'amar 'Adonay Yahūwah kis'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says my Adon

As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

<14> τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;

Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

טו כִּשְׁמַמָּתְךָ לְנַחֲלָת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אָשָׁר־שְׁמַמָּה כֵּן אָעַשְׂה־ךְּךָ 15

שְׁמַמָּה תְּהִיה הַר־שְׁעִיר וּכָל־אֶדְום בָּלָה וַיַּדְעָו כִּידָן אָנִי רְהֹוָה: כ

15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah ken 'e`eseh-lak  
sh'mamah thih'yeh har-Se'ir w'kal-'Edom kulah w'yad`u ki-'ani Yahūwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisra'El  
because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir,  
and all Edom, all of it. Then they shall know that I am

<15> ἔρημον ἔσῃ, ὅρος Σεῖρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἔξαναλωθήσεται.  
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἴμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir,

For you shall be a wilderness, O mount Seir,

kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;

and all Edom shall be completely consumed.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.

And you shall know that I am YHWH their El.